

Warszawa, dnia 22 lipca 2016 r.

Poz. 709

**POROZUMIENIE**

z dnia 2 maja 2016 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Hanoi dnia 22 stycznia 2008 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej  
DPT.2701.61.2014 / 11

**Ambasada Socjalistycznej Republiki Wietnamu  
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Socjalistycznej Republiki Wietnamu w Warszawie i na podstawie Artykułu 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Hanoi dnia 22 stycznia 2008 r., zmienionej Porozumieniem z dnia 30 grudnia 2010 r. oraz Porozumieniem z dnia 5 września 2013 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej następującą zmianę do tej Umowy:

Artykuł 1.4 Umowy, zmieniony Porozumieniem z dnia 30 grudnia 2010 r. oraz Porozumieniem z dnia 5 września 2013 r., otrzyma brzmienie: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2018 r.”

W przypadku, gdy Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu przyjmie powyższą propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Socjalistycznej Republiki Wietnamu stanowić będą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Hanoi dnia 22 stycznia 2008 r., zmienionej Porozumieniem z dnia 30 grudnia 2010 r. oraz Porozumieniem z dnia 5 września 2013 r. Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej zawierającej odpowiedź Rządu Socjalistycznej Republiki Wietnamu.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Socjalistycznej Republiki Wietnamu w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 24 marca 2016 roku.

Przekład

Ministerstwo Finansów  
Socjalistyczna Republika Wietnamu

Nr: 25 TC/QLN

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej**

### **Nota Werbalna**

Ministerstwo Finansów Socjalistycznej Republiki Wietnamu przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i odnosząc się do Umowy między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a o udzieleniu kredytu w ramach pomocy związanej, sporządzonej w Hanoi dnia 22 stycznia 2008 r., zmienionej Porozumieniem z dnia 30 grudnia 2010 r. i 5 września 2013 r. ma zaszczyt potwierdzić w imieniu Rządu Socjalistycznej Republiki Wietnamu naszą akceptację dla warunków określonych w nocie szanownego Ministerstwa o numerze DPT.2701.61.2014/11 z dnia 24 marca 2016 r

W związku z tym, okres wykorzystania Kredytu w ramach Umowy z dnia 22 stycznia 2008 roku będzie przedłużony do dnia 31 grudnia 2018 r. i pierwsze zdanie Artykułu 1.4 będzie brzmiało: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2018 r.”.

Zmiany wejdą w życie z datą otrzymania przez szanowne Ministerstwo tejże noty werbalnej.

Ministerstwo Finansów Socjalistycznej Republiki Wietnamu korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

Hanoi, 27/04/2016

MINISTRY OF FINANCE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

No.: 25 TC/QLN

**Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland**

### **Verbal Note**

The Ministry of Finance of the Socialist Republic of Vietnam presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, and with reference to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Poland on extending a tied aid credit, signed on January 22, 2008 in Hanoi, amended by the Understanding dated December 30, 2010 and the Understanding dated September 5, 2013, has the honor to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam our acceptance of the terms set forth in your esteemed Ministry's note number DPT.2701.61.2014/11 dated March 24, 2016.

Accordingly, the credit utilization period under the Agreement dated January 22, 2008 shall be extended to December 31, 2018 and the first sentence of the Article 1.4 shall be read as: "The Credit shall be utilized by December 31, 2018".

The changes shall come into force on the date of your esteemed Ministry's receipt of this Verbal note.

The Ministry of Finance of the Socialist Republic of Vietnam avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

*Hanoi, 27/4/2016*